

VOLVO

Monteringsanvisning

Installation instructions

Einbauanleitung

Notice de montage

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR.	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE

P 2 27 13 Jan
84

KONSTANTFARTHÅLLARE

CRUISE CONTROL

FAHRTREGLER

REGULATEUR DE VITESSE

TASAISEN NOPEUDEN SÄÄDIN

REGOLATORE DI VELOCITA' AUTOMATICO

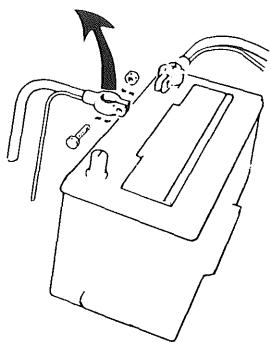
Ersätter utgåva
Replaces issue
Ersetzt Ausgabe
Remplace l'édition
Korvaa aikaisemman julkaisun

P 2 27 13 Dec
82

VOLVO 240, B21 ET, FT



1



— SVENSKA —

- Ta bort batteriets minuskabel.

— ENGLISH —

- Disconnect the battery earth cable.

— DEUTSCH —

- Minuskabel der Batterie entfernen.

— FRANÇAIS —

- Débrancher le câble négatif de la batterie.

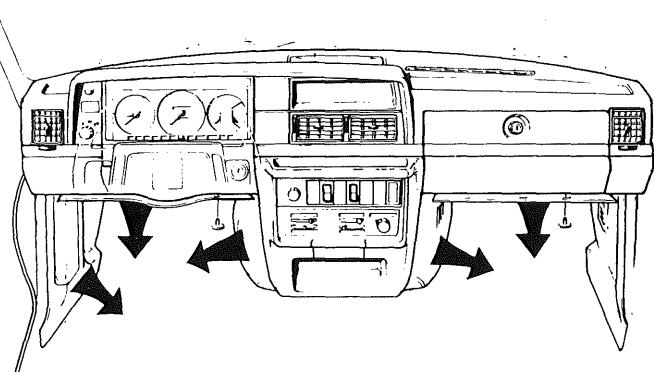
— SUOMI —

- Irrota akun miinuskaapeli.

— ITALIANO —

- Staccare il cavo negativo della batteria.

2



— SVENSKA —

- Ta bort panelerna under instrumentbräden och panelerna mot mittkonsolen.
- Vik ut panelen vid säkringshållaren.

— ENGLISH —

- Remove the panels underneath the instrument panel and the panels at the heater console.
- Fold out the panel at the fuse holder.

— DEUTSCH —

- Verkleidungen unter dem Armaturenbrett und an der Mittelkonsole abnehmen.
- Die Verkleidung beim Sicherungshalter abbiegen.

— FRANÇAIS —

- Enlever les panneaux sous le tableau de bord et les panneaux contre la console du milieu.
- Replier le panneau vers le porte-fusibles.

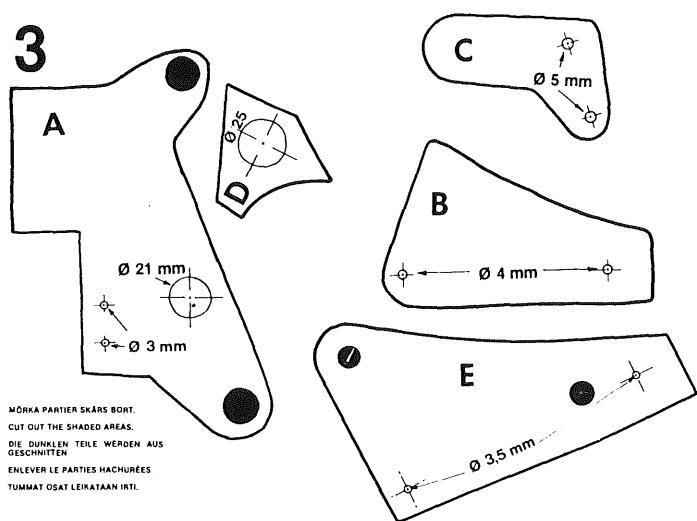
— SUOMI —

- Ota pois kojetaulun alla sekä keskikojetaulua vasten olevat paneelit.
- Taivuta paneeli ulospäin varokkeenpitimen luona.

— ITALIANO —

- Togliere i pannelli sotto la plancia portastrumenti e i pannelli sul mobiletto centrale.
- Ripiegare il pannello sul portafusibili.

3



— SVENSKA —

- Ta försiktigt loss bladet med mallarna och klipp ut dem.

— ENGLISH —

- Carefully loosen the sheet with the templates and cut them out.

— DEUTSCH —

- Vorsichtig das Blatt mit den Schablonen lösen und diese ausschneiden.

— FRANÇAIS —

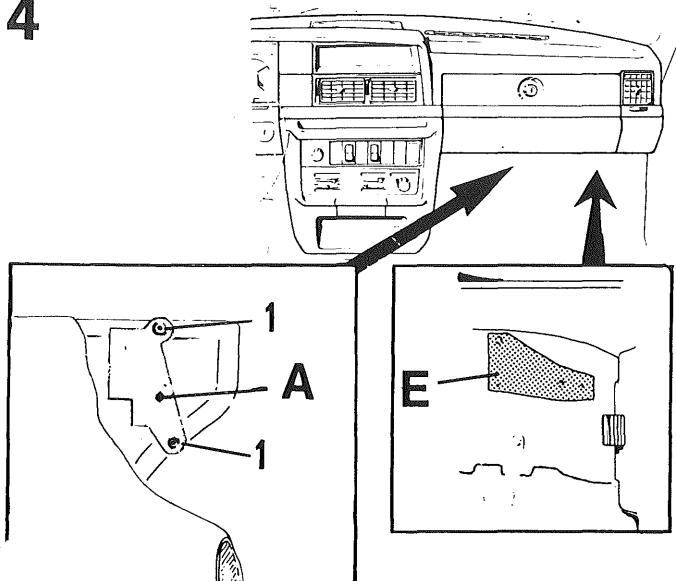
- Détacher avec précautions la feuille avec les gabarits et les découper.

— SUOMI —

- Irrota varovasti leikkausmalli ja leikkaa mallit irti.

— ITALIANO —

- Staccare cautamente il foglio con le mascherine e ritagliare quest'ultime.

4**SVENSKA**

- Vik undan mattan och ljudisolering.
- Klipp ut mall A och häng upp den på de befintliga skruvarna (1).
- Märk ut och borra hålen.
- Placer mall E under instrumentpanelen på höger sida.
- Märk ut och borra hål.

ENGLISH

- Fold down the mat and the insulating layer.
- Cut out template A and position it on the existing screws (1).
- Mark and drill holes.

Place template E underneath the instrument panel on the right hand side.
Mark and drill holes.

DEUTSCH

- Teppich und Schallisolierung zur Seite biegen.
- Schablone A ausschneiden und auf die vorhandenen Schrauben (1) hängen.
- Auszeichnen und Bohrungen herstellen.
- Schablone E rechts unter dem Armaturenbrett anbringen.
- Bohrungen einzeichnen und herstellen.

FRANÇAIS

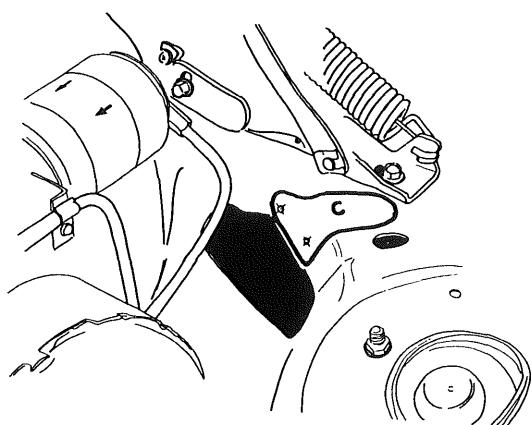
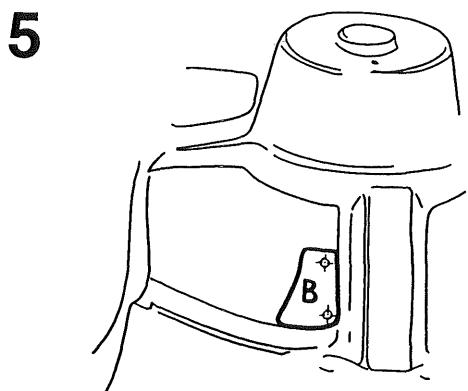
- Replier le tapis et l'isolant phonique.
- Découper le gabarit A et le suspendre aux vis existantes (1).
- Repérer et percer.
- Placer le gabarit E sous le tableau de bord, sur le côté droit.
- Repérer et percer.

SUOMI

- Taivuta matto ja äänieriste sivuun.
- Leikkaa malli A ja ripusta se valmiisiin ruuveihin (1).
- Merkitse reikien paikat ja poraa reiät.
- Sijoita malli E kojelaudan alle oikealle puolelle.
- Merkitse paikat ja poraa reiät.

ITALIANO

- Scostare il tappetino e il materiale insonorizzante.
- Ritagliare la mascherina A e fissarla sulle viti esistenti (1).
- Accennare e praticare i fori.
- Mettere la mascherina E sotto la plancia portastrumenti, sul lato destro.
- Accennare e praticare i fori.

5**ENGLISH**

- Position template B on the left wheel plate (1). Mark the holes and drill.
- Position template C on the left suspension tower (2). Mark the holes and drill.

DEUTSCH

- Schablone B auf den linken Radkasten (1) anlegen.
- Auszeichnen und Bohrung herstellen.
- Schablone C auf den linken Radkasten (2) anlegen.
- Auszeichnen und Bohrung herstellen.

FRANÇAIS

- Placer le gabarit B sur le passage de roue gauche (1).
- Repérer les trous et percer.
- Placer le gabarit C sur l'enveloppe de roue gauche (2).
- Repérer les trous et percer.

SUOMI

- Sijoita malli B vasemmanpuoleisen pyöränpesän (1) päälle. Merkitse reikien paikat ja poraa ne.
- Sijoita malli C vasemmanpuoleisen joustintuen pesän päälle (2). Merkitse reikien paikat ja poraa ne.

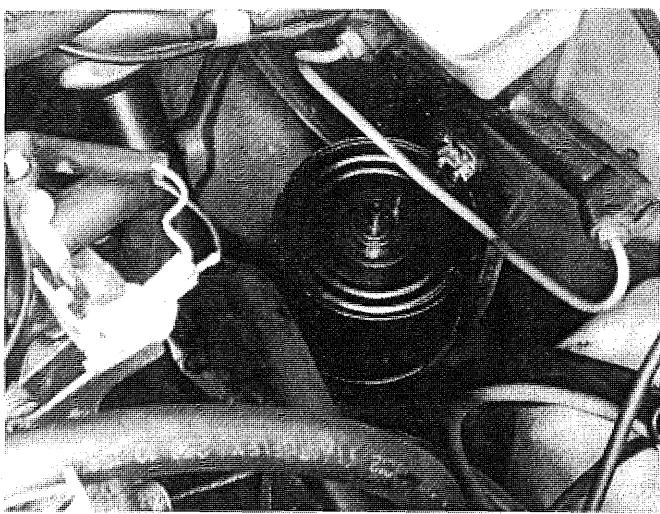
ITALIANO

- Mettere la mascherina B sul passaruota sinistro (1).
- Accennare e praticare i fori.
- Mettere la mascherina C sull'attacco del montante telescopio sinistro (2). Accennare e praticare i fori.

SVENSKA

- Placera mall B på vänster hjulhus (1). Märk ut hålen och borra.
- Placera mall C på vänster hjulhurstorn (2). Märk ut hålen och borra.

6



— SVENSKA —

- Skruva fast vakuumtanken på vänster hjulhus.

— ENGLISH —

- Install the vacuum tank to the lower holes.

— DEUTSCH —

- Den Vakuumtank auf den linken Radkasten fest-schrauben.

— FRANÇAIS —

- Visser le réservoir sur le passage de roue gauche.

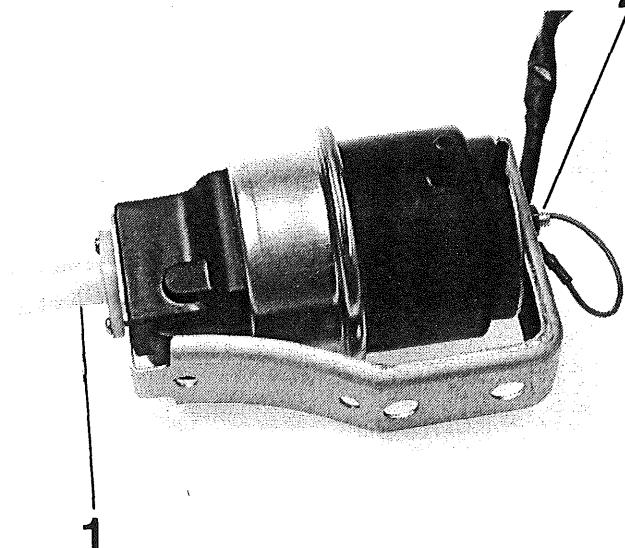
— SUOMI —

- Kiinnitä alipainesäiliö ruuveilla vasempaan pyöränpe-sään.

— ITALIANO —

- Fissare il serbatoio della depressione sul passaruota sinistro.

7



— ENGLISH —

- Put the servo cylinder in the bracket.
- Join the wires and screw the wire sleeve to the servo cylinder (1).
- Fit the earth cable to the rear screw (2).

— DEUTSCH —

- Den Servozylinder in die Konsole setzen.
- Die Seile miteinander verbinden und die Seilumhüllung im Servozylinder (1) befestigen.
- Die Masseleitung in den hinteren Befestigungs-schrauben (2) befestigen.

— FRANÇAIS —

- Monter le vérin de commande dans le support.
- Assembler les câbles et fixer la gaine de câble dans le vérin de commande (1).
- Fixer le câble de masse dans la vis de fixation arrière (2).

— SUOMI —

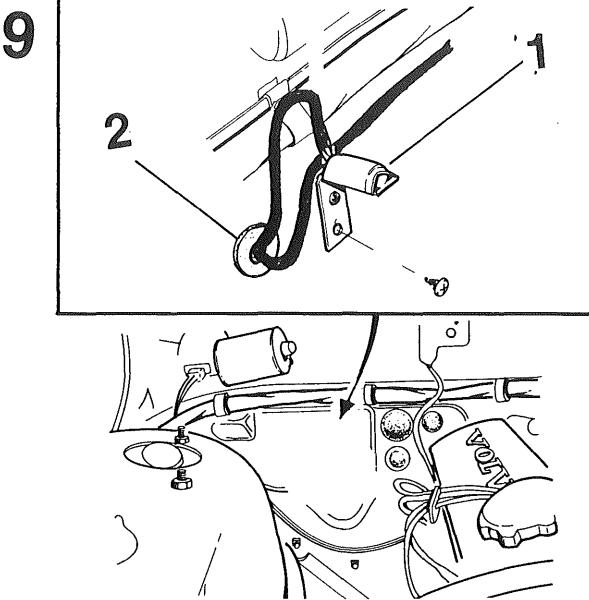
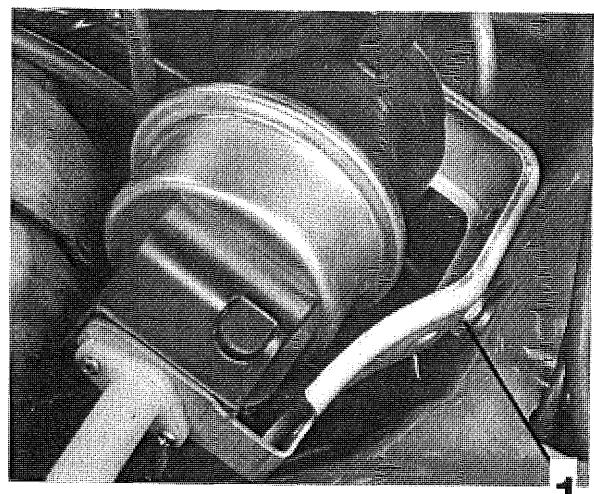
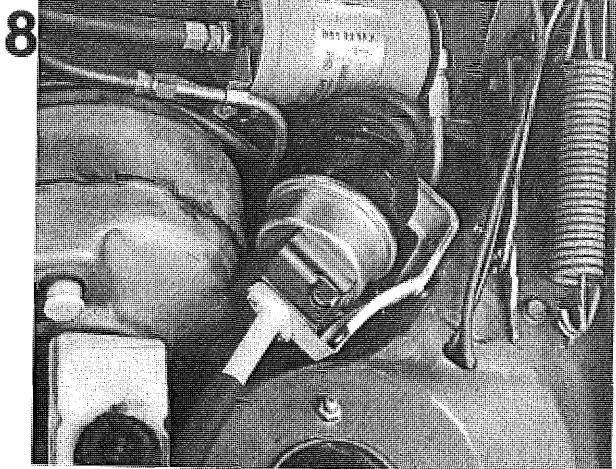
- Laita tehostinsylinteri kannattimeen.
- Yhdistä vaijerit ja kiinnitä vaijerivaloja tehostinsylinte-riin (1).
- Kiinnitä maattojohto takimmaiseen kiintysruuviin (2).

— ITALIANO —

- Collocare il servocomando nella mensola.
- Congiungere i cavi e fissare la guaina sul servocoman-do (1)
- Fissare il cavo di massa sulla vite posteriore (2).

— SVENSKA —

- Sätt servocylindern i konsolen.
- Skrava ihop vajrarna och fäst vajerhöljet i servocylin-dern (1).
- Fäst jordledningen i den bakre fästsksruven (2).



— SVENSKA —

- Anslut förlängningskabeln till servocylin dern.
- Drag kabeln utefter mellanbräden till höger sida. Klamma i befintliga klammar.
- Sätt fast retardationsgivaren (1) på mellanbräden. Dra in ledningarna från servon och retardationsgivaren i kupén genom gummigenomföringen (2).

— ENGLISH —

- Fit connecting cable to servo cylinder.
- Route the cable along the firewall to the right-hand side. Clamp with existing clamps.
- Screw the retardation sender (1) to the firewall. Route the cables from the sender and from the servo cylinder through the grommet (2) into the passenger compartment.

— DEUTSCH —

- Das Verlängerungskabel zum Servozylinder anschließen.
- Das Kabel entlang dem Mittelbrett zur rechten Seite ziehen. In den vorhandenen Klemmen schellen.
- Den Verzögerungsgeber (1) auf das Mittelbrett befestigen. Die Leitungen vom Servo und vom Verzögerungsgeber in den Fahrgastrraum durch Gummidurchführungen (2) herziehen.

— FRANÇAIS —

- Brancher le câble de rallonge au vérin de commande.
- Faire passer le câble le long du tablier, jusqu'au côté droit. Serrer dans les attaches existantes.
- Fixer l'émetteur de décélération (1) sur le tablier. Faire passer les câbles du vérin de commande et de l'émetteur dans l'habitacle par la gaine en caoutchouc (2).

— SUOMI —

- Liitä jatkokaapeli tehostinsyntteriin.
- Vedä kaapeli rintapeltiä pitkin oikealle puolelle. Kiinnitä se valmiisiin pitimiin.
- Kiinnitä hidastinanturi (1) rintapeltiin. Vedä tehostimesta ja anturista tulevat johtimet matkustamon puolelle kumiläpiiviennin (2), lävitse.

— ITALIANO —

- Collegare il cavo di prolunga al servocomando.
- Far passare il cavo lungo la paratia, fino al lato destro. Fissarlo con le fascette esistenti.
- Fissare sulla paratia il trasmettitore di decelerazione (1). Far passare i fili provenienti dal servocomando e dal trasmettitore di decelerazione nell'abitacolo, attraverso il passafili di gomma (2).

— SVENSKA —

- Skruva fast konsol med servocylinder på vänster hjulhusorn.
- OBS! Sätt en distansbricka (1) mellan konsol och plåt på den främre skruven.

— ENGLISH —

- Screw the servo cylinder assembly to the holes in the left suspension tower.
- NOTE! Fit a spacer (1) to the front screw, between bracket and plate.

— DEUTSCH —

- Konsole mit Servozylinder auf den linken Radkasten festscreuben.
- ACHTUNG! Eine Distanz (1) zwischen Konsole und Blech auf die vorderen Schrauben setzen.

— FRANÇAIS —

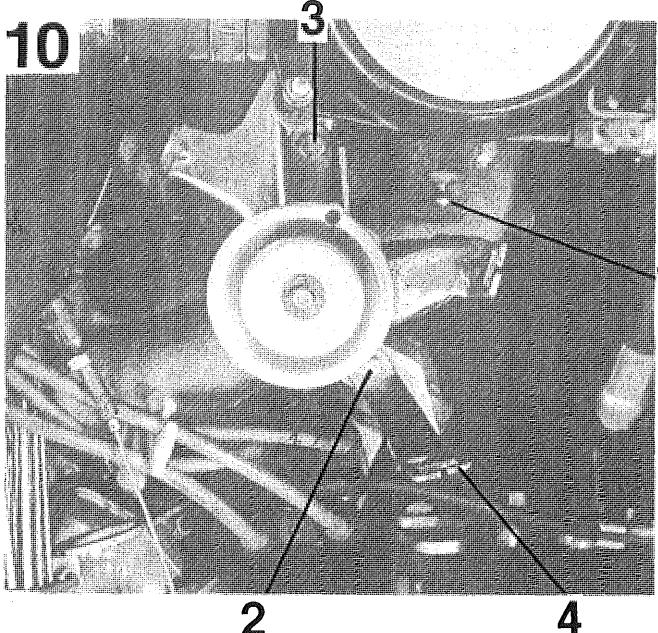
- Visser le support avec le vérin de commande sur l'enveloppe de roue gauche.
- ATTENTION! Monter une entretoise (1) entre le support et la tôle sur la vis avant.

— SUOMI —

- Kinnitä tehostinsyntteri kannattimineen vasempaan joustintuen pesään ruuveilla.
- HUOM! Laita väliauluslevy (1) etumaiseen ruuviin kannattimen ja pellin väliin.

— ITALIANO —

- Avvitare la mensola con il servocomando sull'attacco del montante sinistro.
- N.B. Montare un rasamento (1) tra la mensola e la lamiera, sulla vite anteriore.



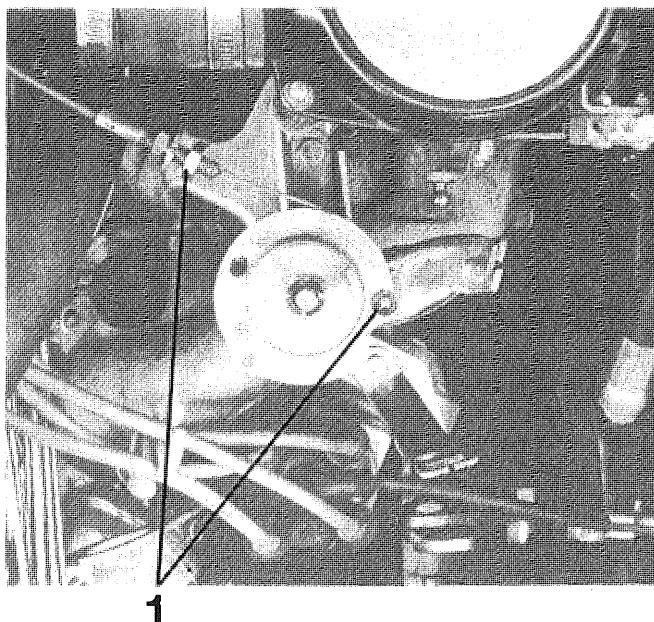
— SVENSKA —

- Byt ut befintligt gasreglage mot det nya i satsen.
- Innan skruv (3) monteras. Stick in konsol för servovajer (4). Sätt dit och drag åt skruv (2).
- Tag bort spjällhävarmen (1) och montera den nya i satsen.

— ENGLISH —

- Replace the old throttle control with the new from the kit.
- Before screw (3) is fitted. Install servo wire bracket (4). Install and tighten screw (2).
- Remove the old throttle rod (1).

— 11 —



— SVENSKA —

- Dela på reglagerullen och tag bort den övre och den mellersta rullen.
- Anslut kick-down vajer till bottenrullen (1).

— DEUTSCH —

- Die vorhandene Gasregulierung gegen die neue im Satz austauschen.
- Konsole für Servoseil (4) und Schraube (3) einbauen. Anbringen und Schraube (2) anziehen.
- Drosselhebel (1) entfernen und den neuen im Satz einbauen.

— FRANÇAIS —

- Changer la commande d'accélération contre celle faisant partie du kit.
- Avant de monter la vis (3), enfoncez la console pour le câble de commande (4).
- Mettre la vis (2) et serrer.
- Enlever le levier du volet (1) et monter le celui inclus dans le kit.

— SUOMI —

- Vaihda vakinaisen kaasusäätimen sijalle sarjassa oleva uusi säädin.
- Ennen ruuvi (3) asentamista. Työnnä tehostinvaijerin kannatin (4) sisään.
- Ota pois vipu (1) ja asenna sen sijalle sarjassa oleva uusi.
- Asenna ruuvi (2) paikoilleen ja tiukkaa se.

— ITALIANO —

- Sostituire il comando acceleratore esistente con quello nuovo compreso nel kit.
- Prima di montare la vite (3), posizionare in sede la mensola del filo del servocomando (4). Montare e serrare la vite (2).
- Togliere la leva della farfalla (1) e montare quella nuova compresa nel kit.

— ENGLISH —

- Take apart the throttle roll. Remove top and middle rolls.
- Connect the kickdown wire to the lower roll (1).

— DEUTSCH —

- Die Reglerrolle teilen und die obere und mittlere Rolle entfernen.
- Das Kick-Down-Seil zur Bodenrolle (1) anschließen.

— FRANÇAIS —

- Partager le galet de commande et enlever le galet supérieur et le galet central.
- Brancher le câble de «kick-down» au galet inférieur (1).

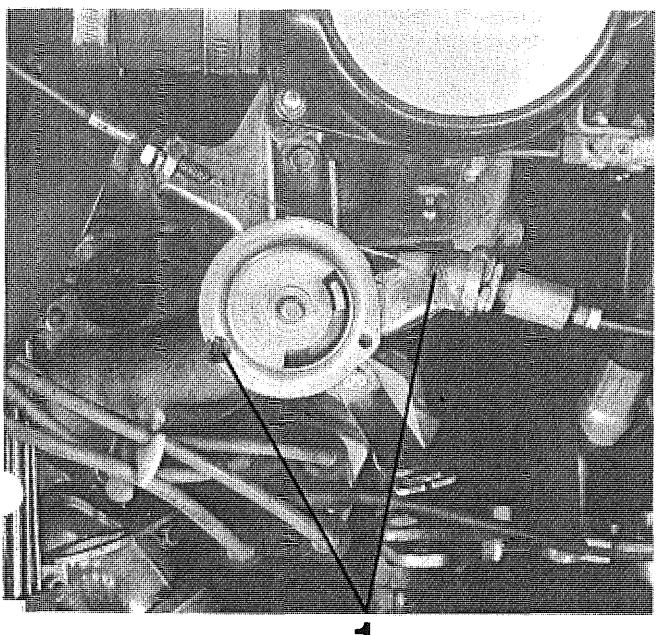
— SUOMI —

- Jaa säättörulla ja ota pois ylä- ja keskirulla.
- Liitä kick down -vaijeri pohjarullaan (1).

— ITALIANO —

- Scomporre il rullino di comando e togliere il rullino superiore e quello intermedio.
- Collegare il filo del kick-down al rullino di fondo (1).

12



1

— SVENSKA —

- Sätt dit den mellersta rullen och anslut gasvajern (1).
- OBS! Glöm ej fjädern mellan rullarna.

— ENGLISH —

- Refit the middle roll and connect the throttle wire (1).
- NOTE! Do not forget the spring between the roll halves.

— DEUTSCH —

- Die mittlere Rolle anbringen und das Gasseil (1) anschließen.
- ACHTUNG! Die Feder zwischen den Rollen nicht vergessen.

— FRANÇAIS —

- Monter le galet central et brancher le câble d'accélérateur (1).
- ATTENTION! Ne pas oublier le ressort entre les galets.

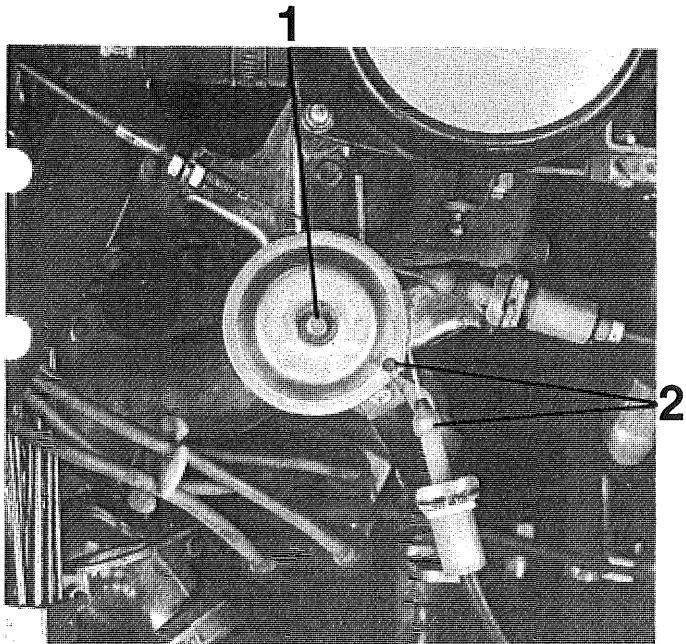
— SUOMI —

- Asenna keskirulla paikalleen ja liitä kaasuvajeri (1).
- HUOM! Älä unohda rullien välillä olevaa jousta!

— ITALIANO —

- Montare in sede il rullino intermedio e collegare il filo dell'acceleratore (1).
- N.B. Non dimenticare di montare la molla tra il rullini.

13



1

2

— SVENSKA —

- Montera den övre rullen med bricka och klips (1).
- OBS! Glöm ej fjädern mellan rullarna.
- Anslut servovajern (2).

— ENGLISH —

- Fit the top roll part with washer and clip (1).
- NOTE! Do not forget the spring between the roll halves.
- Connect the servo wire (2).

— DEUTSCH —

- Die obere Rolle mit Unterlagscheibe und Klemme montieren (1).
- ACHTUNG! Die Feder zwischen den Rollen nicht vergessen.
- Das Servoseil (2) anschließen.

— FRANÇAIS —

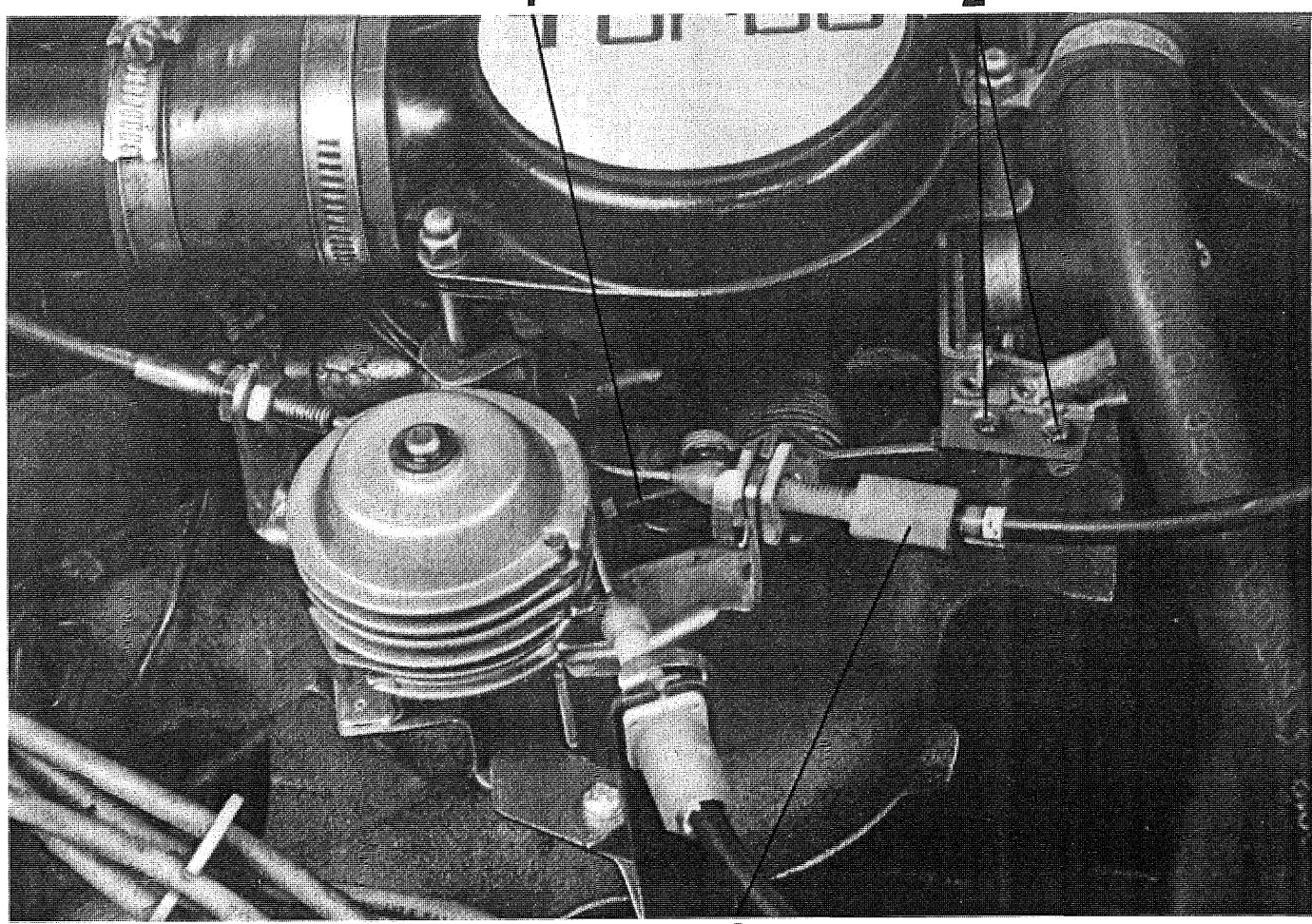
- Monter le galet supérieur avec rondelle et clips (1).
- ATTENTION! Ne pas oublier le ressort entre les galets.
- Brancher le câble de servocommande (2).

— SUOMI —

- Asenna ylärulla, aluslevy ja pidin (1).
- HUOM! Älä unohda rullien välillä olevaa jousta!
- Liitä tehostinvajieri (2).

— ITALIANO —

- Montare il rullino superiore con la rondella ed il fermaglio (1).
- N.B. Non dimenticare di montare la molla tra il rullini.
- Collegare il filo del servocomando (2).

**— SVENSKA —**

- Sätt dit den nya dragstången (1).
- Kontrollera att reglagerullen står i tomgångsläge. Justera dragstången.
- Lossa mikrobrytarens skruvar (2) något. (endast B21 FT).
- Justera gasvajern (3) så att den är sträckt utan att påverka reglagerullen.

— ENGLISH —

- Install the new rod (1).
- Check that the throttle roll is in idle position. Adjust the rod.
- Loosen the microswitch screws slightly (B21 FT).
- Adjust the throttle wire (3) without affecting the throttle roll position.

— DEUTSCH —

- Die neue Zugstange (1) anbringen.
- Überprüfen, daß die Reglerrolle in Leerlauflage steht. Die Zugstange justieren.
- Die Schrauben (2) des Mikroschalters etwas lösen (B21 FT).
- Das Gasseil (3) justieren.

3**— FRANÇAIS —**

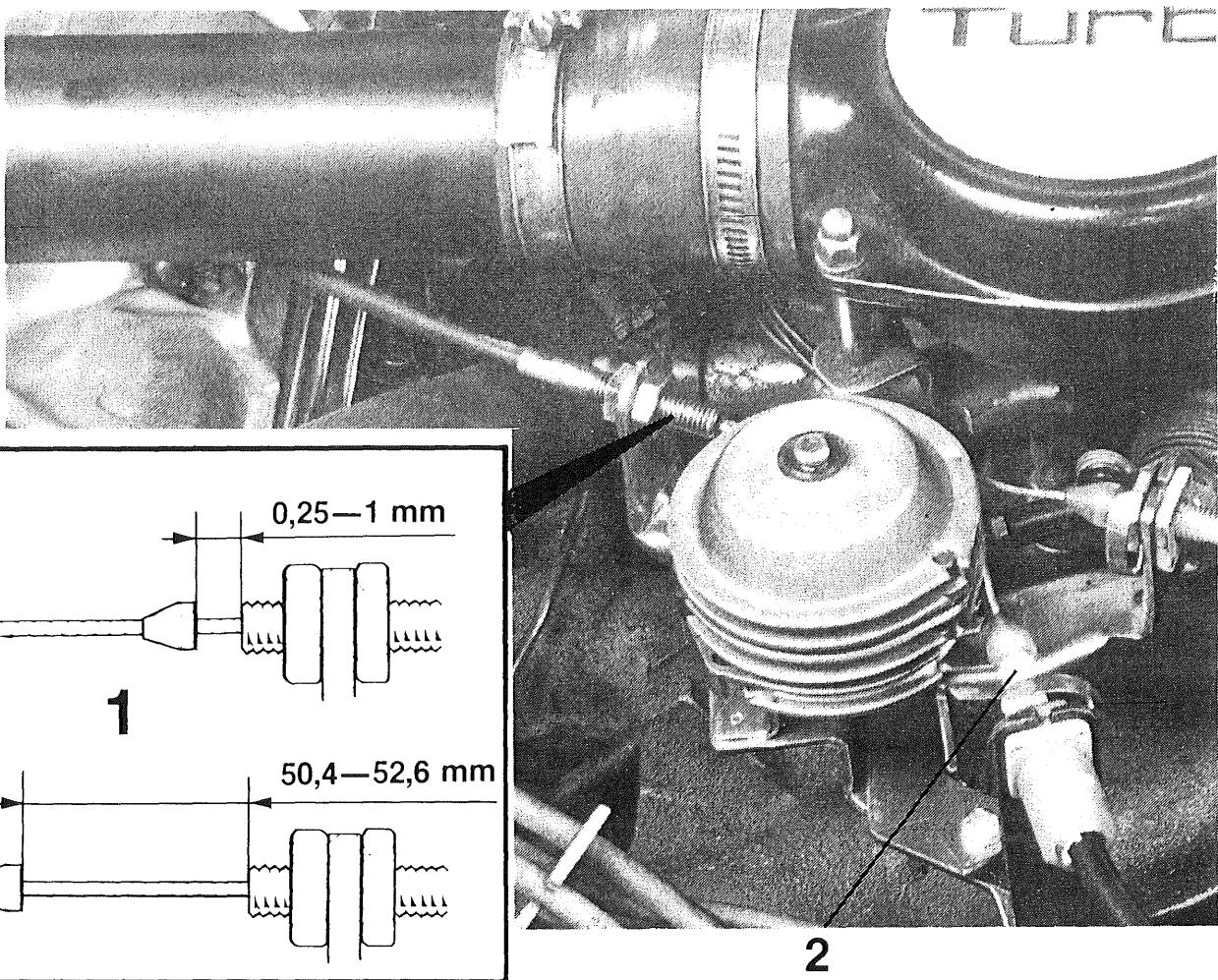
- Monter la nouvelle tige (1).
- Contrôler que le galet de commande est bien en position de ralenti. Régler la tige.
- Dévisser légèrement les vis du microrupteur (B21 FT).
- Régler le câble d'accélérateur (3).

— SUOMI —

- Asennu uusi vetotanko (1) paikalleen.
- Tarkista, että säätörulla on joutokäytäriasennossa. Säädä vetotango asento.
- Hellitä hieman mikrokatkaisimen ruuveja (2) (B21 FT).
- Säädä kaasuvaijeri (3).

— ITALIANO —

- Montare in sede il nuovo tirante (1).
- Controllare che il rullino di comando sia sulla posizione di regime minimo. Registrare il tirante.
- Svitare di poco le viti (2) del microinterruttore. (Soltanto per il motore B21 FT).
- Regolare il cavo dell'acceleratore (3), in modo che esso risulti teso, senza interferire sulla posizione del rullino di comando.

**— SVENSKA —**

- Kontrollera och justera kick-down vajern (1).
- När **gaspedalen** trycks helt ner skall avståndet till klipset vara 50,4—52,6 mm.
- I tomgångsläge skall avståndet vara 0,25—1 mm.
- Justera servovajern (2) så att den är sträckt utan att påverka reglagerullen.

— ENGLISH —

- Check and adjust the kickdown wire (1).
- When the **accelerator pedal** is fully depressed, the distance to the clip shall be 50.4 to 52.6 mm.
- At idle the distance shall be 0.25 to 1.0 mm.
- Adjust the kickdown wire (2) without affecting the throttle roll position.

— DEUTSCH —

- Das Kick-Down-Seil (1) kontrollieren und justieren.
- Wenn das **Gaspedal** ganz heruntergedrückt wird, soll der Abstand zum Clips 50,4—52,6 mm betragen.
- In Leerlauflage soll der Abstand 0,25—1 mm betragen.
- Das Servoseil (2) justieren, so daß dieses gestreckt ist, ohne die Reglerrolle zu beeinflussen.

— FRANÇAIS —

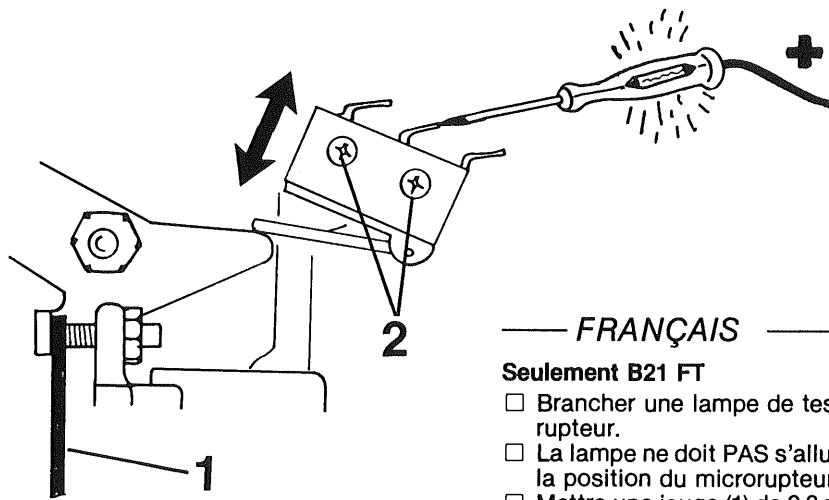
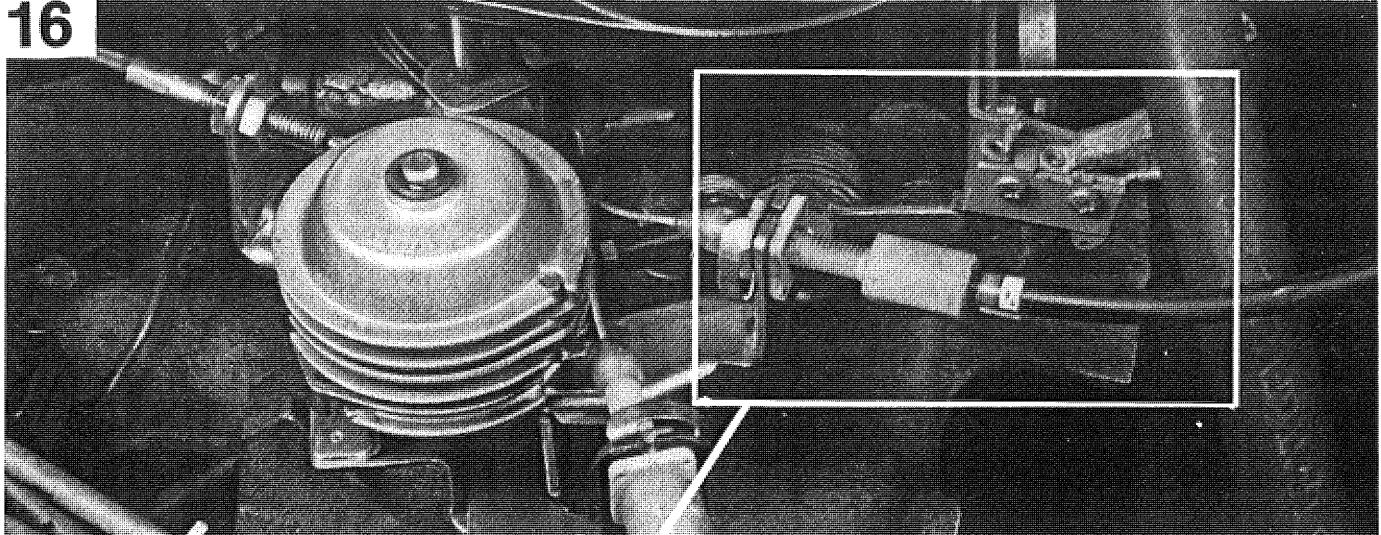
- Contrôler et régler le câble de «kick-down» (1).
- Lorsque le **pédale d'accélérateur** est entièrement enfoncée, la distance au clips devra être comprise entre 50,4 et 52,6 mm.
- En position de ralenti, cette distance doit être de 0,25 à 1 mm.
- Régler le câble de servo commande (2) de façon à ce qu'il soit tendu sans modifier la position du galet de commande.

— SUOMI —

- Tarkista ja säädä kick down -vaijeri (1).
- Kun **kaasupoljin** painetaan täysin pohjaan, on välyksen pitimeen oltava 50,4—52,6 mm.
- Joutokäytäntasennossa välyksen on oltava 0,25—1 mm.
- Säädä tehostinvaijeri siten, että se on suorana vaikuttamatta säätörullaan.

— ITALIANO —

- Controllare e regolare il filo del kick-down (1).
- Quando il **pedale dell'acceleratore** è abbassato a fondo, la distanza sul fermaglio deve essere di 50,4 – 52,6 mm.
- Nella posizione di regime minimo, la distanza deve essere compresa tra 0,25 e 1 mm.
- Regolare il filo del servocomando (2), in modo che esso risulti teso, senza interferire sulla posizione del rullino di comando.

**— SVENSKA —****ENDAST B21 FT**

- Anslut provlampa till gul ledning på mikrobrytaren.
- Lampan FÄR EJ lysa. I så fall justeras mikrobrytarens läge.
- Sätt ett bladmått (1), 0,3 mm tjockt, mellan justerskruven och hävarmen.
För mikrobrytaren uppåt tills lampan tänder.
- Sänk mikrobrytaren tills lampan släcks. Drag åt skruvarna (2) och tag bort bladmåttet.

— ENGLISH —**'1 FT ONLY**

- Connect a test lamp to yellow cable on microswitch.
- The lamp MUST NOT light up. If so, adjust microswitch position.
- Insert a 0.3 mm gauge (1) between adjustment screw and lever.
- Move the microswitch upwards until the lamp is lit.
- Lower the microswitch until the lamp goes out. Tighten the screws (2) and remove the gauge.

— DEUTSCH —**Nur B21 FT**

- Testlampe zur gelben Leitung auf dem Mikroschalter anschließen.
- Die Lampe DARF NICHT leuchten. Andernfalls die Lage des Mikroschalters justieren.
- Eine Prüflehre (1) 0,3 mm dick, zwischen der Justierungsschraube und dem Hebel setzen.
- Den Mikroschalter nach oben führen, bis die Lampe leuchtet.
- Den Mikroschalter senken, bis die Lampe erlischt. Die Schrauben (2) anziehen und die Prüflehre entfernen.

— FRANÇAIS —**Seulement B21 FT**

- Brancher une lampe de test au fil jaune sur le micro-rupteur.
- La lampe ne doit PAS s'allumer. Dans le cas contraire, la position du microrupteur doit être ajustée.
- Mettre une jauge (1) de 0,3 mm d'épaisseur entre la vis de réglage et le levier.
- Amener le microrupteur vers le haut jusqu'à ce que la lampe s'allume.
- Abaisser le microrupteur jusqu'à ce que la lampe s'éteigne. Serrer les vis (2) et enlever la jauge d'épaisseur.

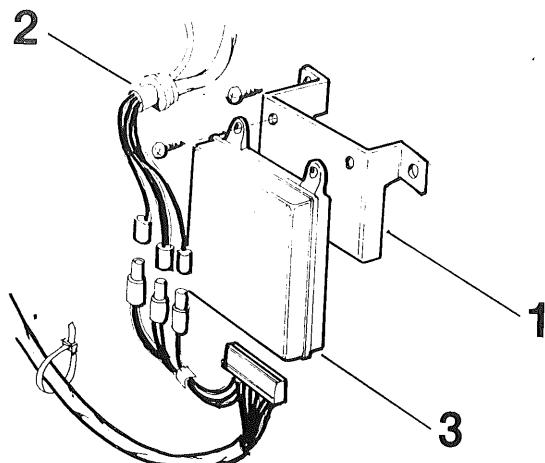
— SUOMI —**Ainoastaan B21 FT**

- Yhdistä koetuslamppu mikrokatkaisimen keltaiseen johtimeen.
- Lampuu EI SAA palaa. Jos se palaa, on mikrokatkaisimen asentoa säädettävä.
- Laita 0,3 mm paksuinen rakotulkki (1) säätöruuvin ja viivun väliin.
- Nosta mikrokatkaisinta ylöspäin niin että lamppu sytyy.
- Laske mikrokatkaisinta kunnes lamppu sammuu. Tiukkaa ruuvit (2) ja ota rakotulkki pois.

— ITALIANO —**Soltano per il motore B21 FT**

- Collegare una lampada-prova sul filo giallo del micro-interruttore.
- La lampadina NON DEVE accendersi. In caso contrario, registrare il posizionamento del microinterruttore.
- Introdurre una lamina di spessimetro (1), da 0,3 mm., tra la vite di registro e la leva.
- Spostare in alto il microinterruttore, fino a che la lampada-prova si accenda.
- Abbassare il microinterruttore, fino a che la lampada-prova si spenga. Serrare le viti (2) e togliere la lamina dello spessimetro.

17



— SVENSKA —

- Vik tillbaka gummimattan och skär ut hål för regulatorkonsolen (1) samt för ledningarna från motorrummet (2).
- Fäst regulatorn (3) på konsolen.
- Skruva fast konsolen på mellanbrädan.
- Anslut ledningarna från motorrummet. Dra ledningsmattan från regulatorn bakom värmarpaketet, till vagnens vänstra sida.

— ENGLISH —

- Fold back the rubber matting and cut holes for the control unit bracket (1) and for the cables from the engine compartment (2).
- Screw the control unit (3) to the bracket.
- Screw the bracket to the firewall.
- Connect the cables from the engine compartment. Route the cable harness, behind the heater unit, to the other side.

— DEUTSCH —

- Die Gummimatte zurückbiegen und Löcher für die Regulatorkonsole (1) sowie für die Leitungen vom Motorraum (2) ausschneiden.
- Den Regulator (3) auf der Konsole befestigen.

- Die Konsole auf dem Mittelbrett festschrauben.
- Die Leitungen vom Motorraum anschließen. Den Kabelbaum vom Regulator hinter der Heizung an die linke Seite des Autos ziehen.

— FRANÇAIS —

- Remettre le tapis caoutchouc en place et découper un trou pour la console du régulateur (1) ainsi que pour les câbles venant du compartiment moteur.
- Fixer le régulateur (3) sur la console.

- Visser la console sur le tablier.
- Brancher les câbles venant du compartiment moteur. Amener le faisceau de câbles venant du régulateur derrière l'unité de chauffage, jusqu'au côté gauche du véhicule.

— SUOMI —

- Taivuta kumimatto takaisin ja leikkaa aukko säätimen kannatinta (1) ja moottoritilasta tulevia johtimia (2) varten.

- Kiinnitä säädin (3) kannattimeen.

- Kiinnitä kannatin ruuveilla rintapeltiin.
- Liitä johtimet moottoritilasta. Vedä johtonippu säätimestä lämmityskennoston takaa auton vasemmalle puolelle.

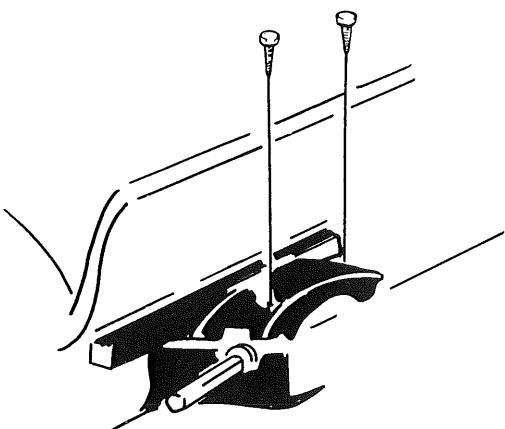
— ITALIANO —

- Scostare il tappetino di gomma e praticare il fori per la mensola del regolatore (1) e per i fili provenienti dal vano motore (2).
- Fissare il regolatore (3) sulla mensola.

- Avvitare la mensola sulla paratia.

- Collegare i fili provenienti dal vano motore. Portare il fascio di fili proveniente dal regolatore dietro il riscaldatore, fino al lato sinistro della vettura.

18



— SVENSKA —

- Tag bort övre och undre rattkåpa.

— ENGLISH —

- Remove the upper and lower steering column cover.

— DEUTSCH —

- Oberes und unteres Lenkradgehäuse ausbauen.

— FRANÇAIS —

- Déposer les parties supérieure et inférieure du boîtier de volant.

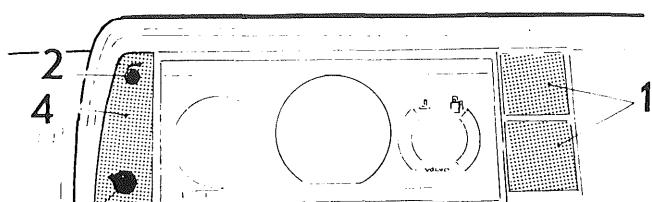
— SUOMI —

- Ota pois ohjauspyörän akselin kotelo ylä-sekä alapuoletta.

— ITALIANO —

- Rimuovere le semiscatole superiore e inferiore del volante.

19



3

— SVENSKA —

- Tag bort hastighetsmåtarvajern från baksidan av instrumentet.
- Tag bort:
 - 1-Täckbrickorna, 2, 3-Reglageknappar, 4-Täckbricka.

— ENGLISH —

- Disconnect speedometer cable on rear side of instrument.
- Remove:
 - 1-Covers, 2, 3-Knobs, 4-Panel.

— DEUTSCH —

- Die Tachometerwelle von der Rückseite des Instruments entfernen.
- Entfernt werden:
1-Deckplatten, 2, 3-Kontrollknöpfe, 4-Deckplatte.

— FRANÇAIS —

- Débrancher le câble du compteur kilométrique du dos de l'instrument.
- Enlever:
1-les plaques de recouvrement, 2, 3-boutons de commande, 4-plaque de recouvrement.

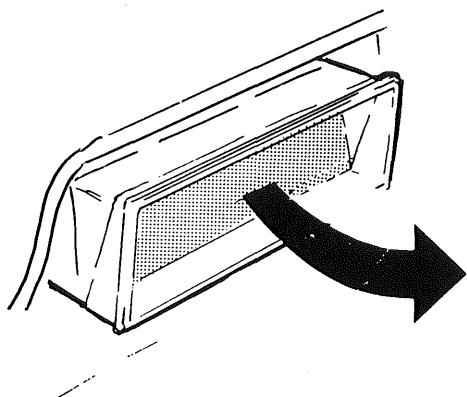
— SUOMI —

- Irrottakaa nopeusmittarin vaijeri mittariston takaa.
- Poistakaa:
1-peitelevyt, 2, 3-sääätönupit, 4-peitelevy.

— ITALIANO —

- Staccare il cavo del tachimetro sul retro dello strumento.
- Togliere:
le piastrine di copertura (1), i pulsanti di comando (2, 3), la piastrina di copertura (4).

20



— SVENSKA —

- Tag bort de fyra skruvar som håller instrumentet, för fram instrumentet och ta bort kontaktstycken.

— ENGLISH —

- Remove the four screws, pull out the instrument and disconnect electrical terminals.

— DEUTSCH —

- Die vier Schrauben entfernen, die das Instrument halten, das Instrument nach vorn ziehen und die Kontaktstücke entfernen.

— FRANÇAIS —

- Enlever les quatre vis tenant l'instrument en place, pousser le et enlever les pièces de contact.

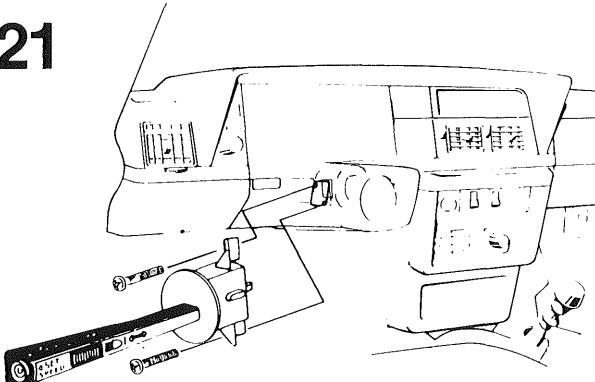
— SUOMI —

- Poistakaa mittaristoa kiinnittävät neljä ruuvia, vetääkää mittaristoa eteenpäin ja poistakaa kosketinkappaleet.

— ITALIANO —

- Togliere le quattro viti che fissano il quadro e scostare quest'ultimo in fuori, togliendo i connettori.

21



— SVENSKA —

- Byt ut befintlig körvärspråk mot ny i satsen.

— ENGLISH —

- Remove the old and install the new turn indicator lever.

— DEUTSCH —

- Den vorhandenen Fahrtrichtungsanzeigerhebel gegen den neuen im Satz austauschen.

— FRANÇAIS —

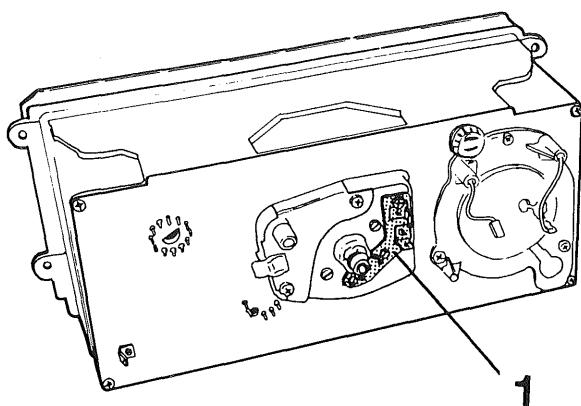
- Changer le commutateur de clignotant contre le neuf faisant partie du kit.

— SUOMI —

- Vaihda autossa oleva suuntavilkkuipu sarjassa olevaan uuteen vipuun.

— ITALIANO —

- Sostituire la leva degli indicatori di direzione ordinaria, con quella nuova compresa nel kit.

**— SVENSKA —**

- Tag bort täckplattan på baksidan av hastighetsmätaren och sätt dit induktionsgivaren (1).

— ENGLISH —

- Remove the cover plate at the back of speedometer and fit the induction transmitter (1).

— DEUTSCH —

- Abdeckblech an der Rückseite des Tachos abnehmen und den Induktionsgeber (1) einbauen.

— FRANÇAIS —

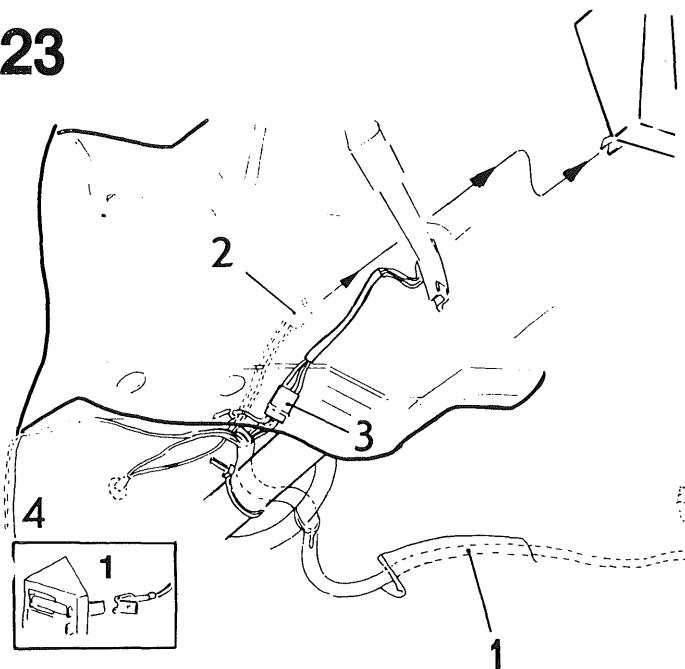
- Déposer la plaque de recouvrement sur l'arrière de l'indicateur de vitesses et y mettre l'émetteur d'induction (1).

— SUOMI —

- Ota pois nopeusmittarin takana oleva peitelevy ja laita siihen induktioanturi (1).

— ITALIANO —

- Togliere la piastra di copertura sul retro del tachimetro e montare in sede il trasmettitore ad induzione (1).

**— DEUTSCH —**

- Den Kabelbaum (1) anschließen an:
2: den induktiven Geber des Tacho
3: das Verbindungsstück des Blinkers
4: die Sicherung Nr 1
 Instrument, Seil und Verbindungsstück wieder anbringen.
 Ebenso Verkleidungen und Lenkradgehäuse.

— FRANÇAIS —

- Brancher le faisceau de câbles (1) à:
2: L'émetteur d'indication du compteur de vitesse
3: Le bloc de connexion du commutateur de clignotant
4: le fusible No 1
 Remettre l'instrument en place et brancher le câble et le bloc de connexion.
 Remettre en place les panneaux et les boîters du volant.

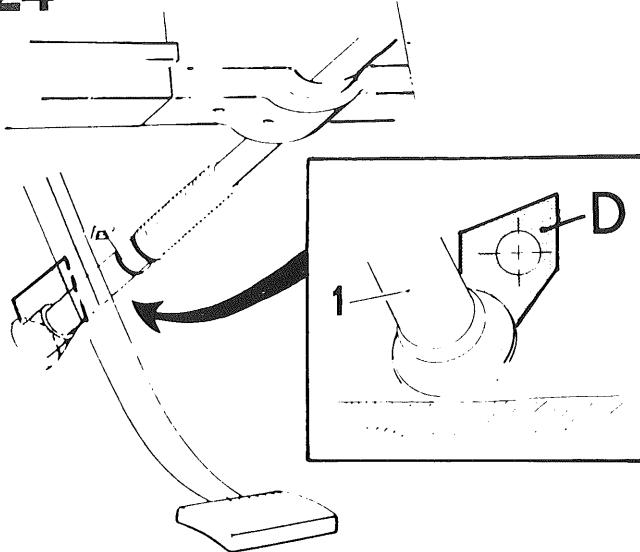
— SUOMI —

- Liitä johdinnippu (1):
2: Nopeusmittarin induktioanturiin
3: Suuntavalkkuivun liitoskappaleeseen
4: Varokkeeseen n:o 1
 Asenna mittari paikoilleen ja liitä vaijeri ja liitoskappale.
 Laita paneelit ja ohjauspöörän kotelot paikoilleen.

— ITALIANO —

- Collegare il fascio di fili (1):
al trasmettitore ad induzione del tachimetro (2)
al connettore della leva indicatore di direzione (3)
al fusibile num. 1 (4)
 Rimontare il quadro e collegare il cavo e i connettori.
 Rimontare i pannelli e le semiscatole sul volante.

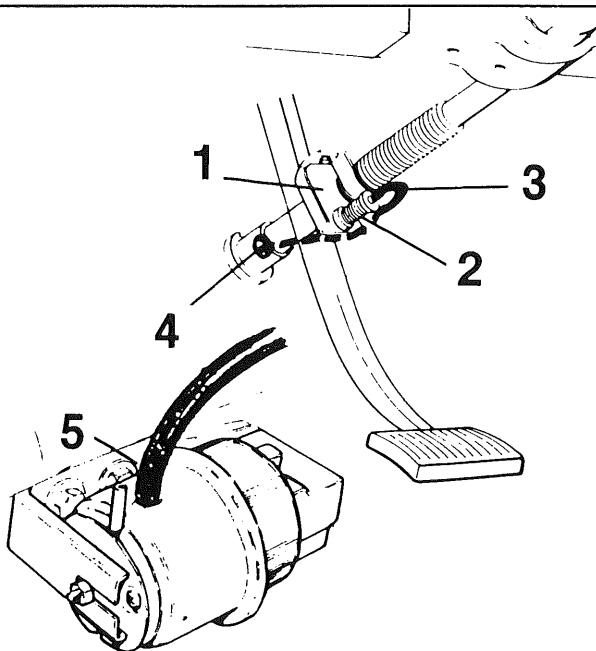
24



SVENSKA

- Placer mall D på höger sida om rattstången (1). Märk ut och borra hål.

25



SVENSKA

- Montera vakuumkonsolen (1) i rattöverfallets vänstra skruv.
- Sätt fast ventil (2) i konsolens.
Justera så att ventilen är helt stängd när bromspedalen är uppe.
- Montera gummigenomföring i hål (4). Anslut slang (\varnothing 6,3 mm, L = 1000 mm) till vakuumventilen (2), och dra ut slangen (3) genom hålet och anslut till servocylinderns grova nippel (5).

ENGLISH

- Screw the valve bracket (1) to the left screw of the steering column clamp.
- Install valve (2) to bracket.
Adjust so that the valve is completely closed, when the brake pedal is not depressed.
- Install the grommet (4). Connect the hose (\varnothing 6,3 mm, L = 1000 mm) to the vacuum valve (2) and route the hose (3) through the hole, and connect to servo cylinder thick nipple (5) as per illustration.

ENGLISH

- Place template D on the right side of the steering column (1).
Mark and drill hole.

DEUTSCH

- Schablone D auf der rechten Seite der Lenksäule (1) anbringen.
Anzeichnen und Bohrung herstellen.

FRANÇAIS

- Placer le gabarit D sur le côté droit de la colonne de direction (1).
Repérer et percer.

SUOMI

- Sijoita malli Dohjauspyörän akselin (1) oikealle puolelle. Merkitse paikka ja poraa reikä.

ITALIANO

- Mettere la mascherina D sul lato destro del piantone del volante (1).
Accennare e praticare il foro.

DEUTSCH

- Die Vakuumkonsole (1) in die linke Schraube des Lenkradüberfalls montieren.
- Ventil (2) in der Konsole befestigen.
So einstellen daß das Ventil ganz geschlossen ist, wenn das Bremspedal losgelassen ist.
- Gummidurchführung im Loch (4) montieren. Den Schlauch (\varnothing 6,3 mm, L = 1000 mm) an das Vakuumventil (2) anschließen. Den Schlauch (3) durch das Loch ziehen und zum größeren Nippel (5) des Servozylinders anschließen.

FRANÇAIS

- Monter le support (1) dans la vis gauche du chapeau de palier de la colonne.
- Monter la valve (2) dans le support.
Régler de façon à ce que celle-ci soit entièrement fermée lorsque la pédale de frein est en haut.
- Monter le passe-flexible dans le trou (4). Brancher le flexible (\varnothing 6,3 mm, L = 1000) à la valve (2) le faire passer (3) par le trou et le brancher au gros raccord (5) du vérin de commande.

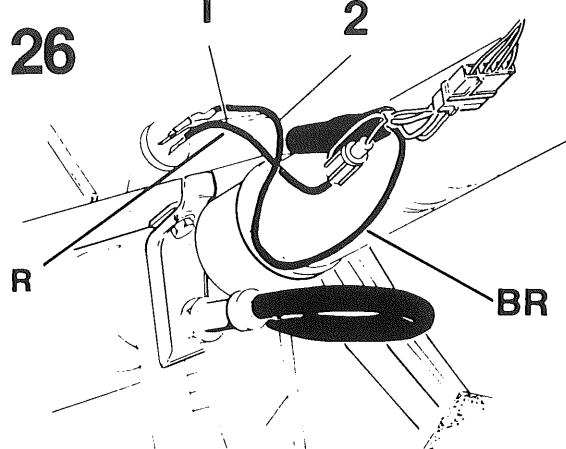
SUOMI

- Asenna alipaineekannatin (1) ohjauspyörän akselin suojuksen vasemmanpuoleiseen ruuviin.
- Kiinnitä venttiili (2) kannattimeen.
Säädää se siten, että venttiili on täysin suljettu, kun jarrupoljin on yläasennossa.
- Asenna kumiläpivienti reikään (4). Liitä letku (\varnothing 6,3 mm, L = 1000) alipaineventtiiliin (2), vedä letku (3) reisastä ja liitä se tehostinsyntterin isoon nippaan (5).

ITALIANO

- Montare la mensola (1) fissandola con la vite sinistra del cappello del piantone del volante.
- Fissare la valvola (2) nella mensola.
Registrare in modo che la valvola sia completamente chiusa quando il pedale del freno è rilasciato.
- Montare il passafili di gomma nel foro (4). Collegare il flessibile (\varnothing 6,3 mm. L = 1000 mm.) alla valvola di depressione (2) e far passare il flessibile (3) attraverso il foro, collegandolo al raccordo più grande (5) del servocomando.

26



— SVENSKA —

Vagnar med automatluäda

Anslut röd ledning (1) med hängsäkring till bromsljuskontakten + sida och brun ledning (2) till minus-sida. Prova med testlampa.

— ENGLISH —

Vehicles with automatic transmission

Connect the red cable (1) with the fuse to the + side of the brake lamp contact, and the brown cable (2) to the minus side. Test with test lamp.

— DEUTSCH —

Wagen mit automatischem Getriebe

Das rote Kabel (1) mit der Hängesicherung an der Plusseite des Bremslichtschalters anschließen, und das braune Kabel (2) an dessen Minusseite. Mit Prüflampe kontrollieren.

— FRANÇAIS —

Véhicules avec boîte automatique

Connecter le câble rouge (1) avec le fusible suspendu au côté + du contacteur de feux de stop, et le câble brun (2) au côté moins. Faire un essai avec la lampe de test.

— SUOMI —

Autoissa, joissa on automaattivaihteisto

Liitä punainen johto (1) riippuvuarekkeineen jarruvaloskettimen + puolelle ja ruskea johto (2) miinuspuolelle. Kokeile testauslampulla.

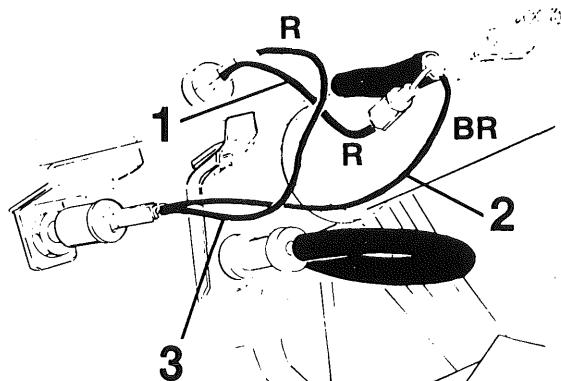
— ITALIANO —

Autovetture con cambio automatico

Collegare il filo rosso (1) con il fusibile volante al lato positivo dell'interruttore luci di arresto e il filo marrone (2) al lato negativo.

Provare con una lampada-prova.

27



— SVENSKA —

Vagnar med manuell växellåda

Sätt fast givare och konsol för kopplingspedalen. Justera kontakten så att plaststiftet är helt intryckt när kopplingen är uppe.

Anslut röd ledning (1) med hängsäkring till bromsljuskontakten plus-sida.

Anslut brun ledning (2) till kopplingskontakten.

Anslut röd ledning (3) mellan kopplingskontakt och bromskontakten minus-sida.

— ENGLISH —

Vehicles with manual gear boxes

Install the valve and bracket for the clutch pedal. Adjust the contact so that the plastic pin is fully depressed when the clutch pedal is up.

Connect red cable (1) with the fuse to the plus side of the brake lamp contact.

Connect brown cable (2) to the clutch contact.

Connect red cable (3) between the clutch contact and the minus side of the brake lamp contact.

Das braune Kabel (2) am Kupplungskontakt anschließen.

Das rote Kabel (3) zwischen Kupplungskontakt und Minusseite des Bremslichtschalters anschließen.

— FRANÇAIS —

Véhicules avec boîte manuelle

Fixer l'émetteur et le support pour la pédale de débrayage.

Régler le contact de façon à avoir la tige plastique entièrement enfoncée lorsque la pédale de débrayage est levée.

Connecter le câble rouge (1) avec le fusible suspendu au côté plus du contacteur de feux de stop.

Brancher le câble brun (2) au bloc de connexion de débrayage. Connecter le câble rouge (3) entre le contacteur de débrayage et le côté moins du contacteur de feux de stop.

— SUOMI —

Autoissa, joissa on käsikäyttöinen vaihteisto

Kiinnitä kytkinpolkinen anturi ja kannatin. Sääädä kosketin siten, että muovinasta on täysin sisäänpainunut, kun kytkinpoljin on yläasennossa.

Liitä punainen johto (1) riippuvuarekkeineen jarruvaloskettimen pluspuolelle.

Liitä ruskea johto (2) kytkinkoskettimeen.

Liitä johto punainen (3) kytkinkoskettimen ja jarrukoskettimen miinuspuolen välille.

— ITALIANO —

Veicoli con cambio manuale

Fissare il trasmettitore e la mensola sul pedale della frizione.

Registrare il contatto in modo che la spina di plastica sia completamente in dentro quando il pedale della frizione è rilasciato.

Collegare il filo rosso (1) con il fusibile volante al lato positivo dell'interruttore luci di arresto.

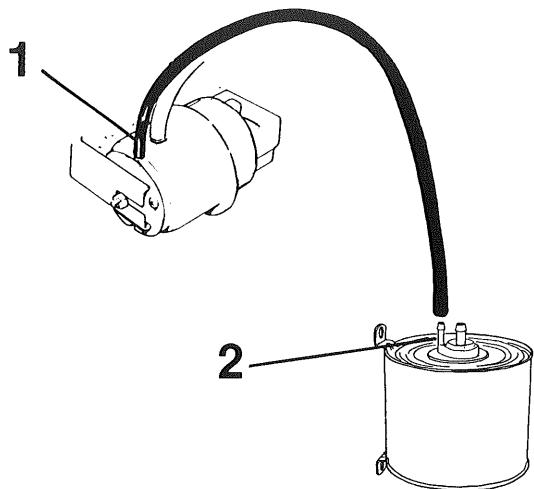
Collegare il filo marrone (2) all'interruttore del pedale frizione.

Collegare il filo rosso (3) tra l'interruttore del pedale frizione e il lato negativo dell'interruttore luci di arresto.

— DEUTSCH —

Wagen mit Handschaltgetriebe

Geber und Träger für das Kupplungspedal befestigen. Den Kontakt so einstellen, daß der Kunststoffstift ganz eingedrückt ist, wenn die Kupplung losgelassen ist. Das rote Kabel (1) an der Plusseite des Bremslichtschalters anschließen.

**— SVENSKA —**

- Anslut en slang, Ø 4,2 x 2,5, L = 570 mm, till servocylinderns bakre, klena nippel (1).
- Drag och anslut slangen till vakuumtankens klena nippel (2).

— ENGLISH —

- Connect a hose, Ø 4,2 x 2,5, L = 570 mm, to the rear, thin outlet (1) on the servo cylinder.
- Route and connect the hose to the thin nipple (2) on the vacuum tank.

— DEUTSCH —

- Einen Schlauch Ø 4,2 x 2,5, L = 570 mm an den hinteren, dünneren Nippel (1) anschließen.
- Schlauch zum dünneren Nippel (2) des Vakuumtanks ziehen und anschließen.

— FRANÇAIS —

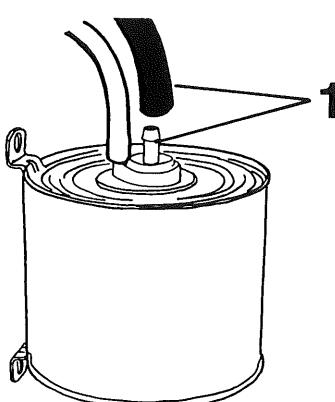
- Brancher un flexible Ø 4,2 x 2,5, L = 570 mm au petit raccord (1), à l'arrière du vérin de commande.
- Faire passer le flexible jusqu'au petit raccord (2) du réservoir et le brancher.

— SUOMI —

- Liitä letku, Ø 4,2 x 2,5, L = 570 mm tehostinsylinterin takimaiseen, kapeaan nippaan (1).
- Vedä ja liitä letku alipainesäiliön kapeaan nippaan (2).

— ITALIANO —

- Collegare un flessibile, Ø 4,2 x 2,5, L = 570 mm., al raccordo piccolo posteriore (1) del servocomando.
- Portare il tubo flessibile sul raccordo piccolo (2) del serbatoio e collegarlo.

**— SVENSKA —**

- Anslut en slang, Ø 5,2 x 2,5, L = 800 mm, till vakuumtankens grova nippel (1).
- Drag slangen utefter mellanbrådan fram till insugningsrörets bakkant. Klamma i befintliga klammar.

— ENGLISH —

- Connect a hose, Ø 5,2 x 2,5, L = 800 mm, to the bigger outlet (1) on the vacuum tank.
- Route the hose along the firewall to the rear part of the intake manifold. Clamp with existing clamps.

— DEUTSCH —

- Einen Schlauch, Ø 5,2 x 2,5, L = 800 mm, zum dickeren Nippel (2) des Vakuumtanks anschließen.
- Den Schlauch entlang dem Mittelbrett zur Rückkante des Einsaugrohrs ziehen. In vorhandene Schellen klammern.

— FRANÇAIS —

- Brancher un flexible Ø 5,2 x 2,5, L = 800 mm au gros raccord (1) du réservoir.
- Faire passer ce flexible le long du tablier, jusqu'au bord arrière de la tubulure d'aspiration. Serrer dans les attaches existantes.

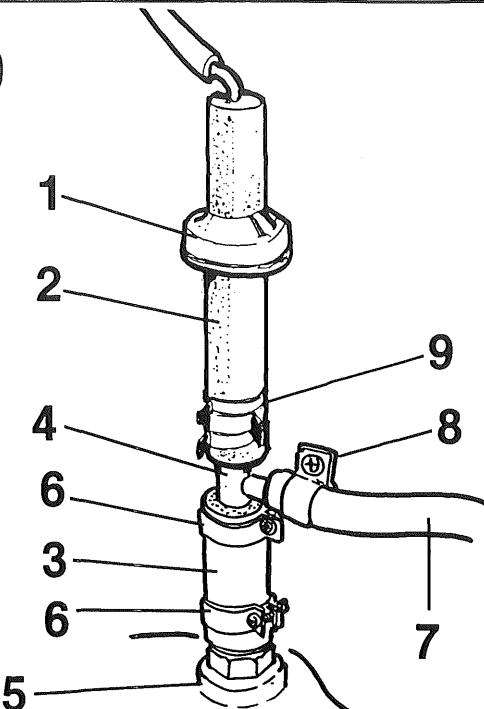
— SUOMI —

- Liitä letku, Ø 5,2 x 2,5 L = 800 mm alipainesäiliön pak-suun nippaan (1).
- Vedä letku rintapeltiä pitkin imuputken takareunaan. Kiinnitä se valmiina oleviin pitimiin.

— ITALIANO —

- Collegare un flessibile, Ø 5,2 x 2,5, L = 800 mm., al raccordo grande (1) del serbatoio.
- Far passare il tubo flessibile lungo la paratia, fino al lato posteriore del collettore di immissione. Fissarlo con le fascette esistenti.

30



— SVENSKA —

VAGNAR MED CU-VÄRMARE

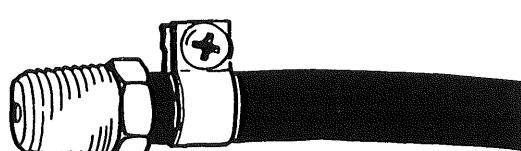
- Tag bort backventil (1) med slang (2) från insugningsröret (5).
- Sätt dit slang 1272328 (3), L = 45 mm, med T-stycke (4) och klämmor (6).
- Sätt slang (2) och backventil (1) på T-stycket (4).
- Anslut slang (7) från vakuumtanken och klämma (8).
- (9) är befintlig klämma.

— ENGLISH —

CARS WITH CU-HEATER

- Remove the non-return valve (1) and hose (2) from the intake manifold (5).
- Install hose 1272328 (3), L = 45 mm, with T-piece (4) and clamps (6).
- Fit hose (2) and non-return valve (1) to the T-piece (4).
- Connect the hose (7) from the vacuum tank and clamp (8).
- (9) is existing clamp.

31



— SVENSKA —

VAGNAR MED STANDARDVÄRMARE

- Slangen från vakuumtanken anslutes till lämpligt uttag på insugningsröret. Använd nippel — art. nr 949013.

— ENGLISH —

CARS WITH STANDARD HEATER

- The hose from the vacuum tank is connected to a suitable outlet on the intake manifold. Use nipple part no 949013.

— DEUTSCH —

FAHRZEUGE MIT CU-HEIZUNG

- Rückschlagklappe (1) mit Schlauch (2) vom Einsaugrohr (5) entfernen.
- Schlauch 1272328 (3) L = 45 mm mit T-Stück (4) und Schellen (6) anbringen.
- Schlauch (2) und Rückschlagklappe (1) auf das T-Stück (4) setzen.
- Schlauch (7) vom Vakuumtank und Schelle (8) anschließen.
- (9) ist die vorhandene Schelle.

— FRANÇAIS —

VEHICULES AVEC CHAUFFAGE CU

- Enlever la valve antiretour (1) avec le flexible (2) de la tubulure d'aspiration (5).
- Monter un flexible de réf. 1272328 (3), L = 45 mm avec un raccord en T (4) et des colliers de serrage (6).
- Brancher le flexible (2) et la valve antiretour (1) au raccord en T (4).
- Brancher le flexible (7) venant du réservoir et mettre l'attache (8).
- (9) existe de'jà.

— SUOMI —

AUTOISSA, JOISSA ON CU-LÄMMITIN (yhdistelmäjärjestelmä)

- Ota pois takaiskuventtiili (1) ja lektu (2) imuputkesta (5).
- Asenna siihen letku 1272328 (3) L = 45 mm ja T-kappale (4) sekä pitimet (6).
- Asenna letku (2) ja takaiskuventtiili (1) T-kappaleeseen (4).
- Liitä letku (7) alipainesäiliöstä ja kiinnitä pitimellä (8).
- (9) on valmiina oleva pidin.

— ITALIANO —

VEICOLI CON RISCALDATORE TIPO CU

- Togliere la valvola di non-ritorno (1) con il flessibile (2) dal collettore di immissione (5).
- Montare il flessibile 1272328 (3), L = 45 mm., con il raccordo a T (4) e le fascette (6).
- Montare il flessibile (2) e la valvola di non ritorno (1) sul raccordo a T (4).
- Collegare il flessibile (7) proveniente dal serbatoio del vuoto e fissarlo con la fascetta (8).
- La fascetta (9) è esistente.

— DEUTSCH —

ÜBRIGE FAHRZEUGE

- Der Schlauch vom Vakuumtank wird an geeignete Anzapfung des Einsaugrohrs angeschlossen. Nippel, Teile-Nr. 949013 verwenden.

— FRANÇAIS —

AUTRES VEHICULES

- Le flexible venant du réservoir sera branché à une prise adéquate sur la tubulure d'aspiration. Employer un raccord de réf. 949013.

— SUOMI —

MUUT AUTOT

- Alipainesäiliöstä tuleva letku liitetään imuputkeen sopivan liittämään. Käytä nippaa, osanumero 949013.

— ITALIANO —

Autovetture con riscaldatore tipo standard

- Il tubo flessibile proveniente dal serbatoio della depressione va collegato a una presa adatta sul collettore di immissione. Impiegare il raccordo num.cat. 949013.

— SVENSKA —

- Sätt tillbaka batteriets minuskabel.

— ENGLISH —

- Reconnect the battery earth cable.

— DEUTSCH —

- Minuskabel der Batterie wieder anbringen.

— FRANÇAIS —

- Rebrancher le câble négatif de la batterie.

— SUOMI —

- Laita akun miinuskaapeli takaisin paikolleen.

— ITALIANO —

- Ripristinare il collegamento del cavo negativo sulla batteria.

**— SVENSKA —**

- Ställ in och justera enligt särskild instruktion.
 Sätt därefter tillbaka losstagna detaljer.

— ENGLISH —

- Set and adjust according to separate instructions.
 Reinstall disassembled parts.

— DEUTSCH —

- Die Einstellung der Anlage ist in einer besonderen Anleitung beschrieben.
 Zuletzt ausgebauten Teile wieder einbauen.

— FRANÇAIS —

- Régler et mettre au point suivant les instructions spéciales.
 Remettre en place les pièces enlevées.

— SUOMI —

- Suorita säätö erillisten ohjeiden mukaan.
 Laita sen jälkeen irti otetu osat takaisin paikoilleen.

— ITALIANO —

- Regolare e mettere a punto, secondo le istruzioni a parte.
 Rimontare quindi i componenti precedentemente staccati.

KOPPLINGSSCHEMA

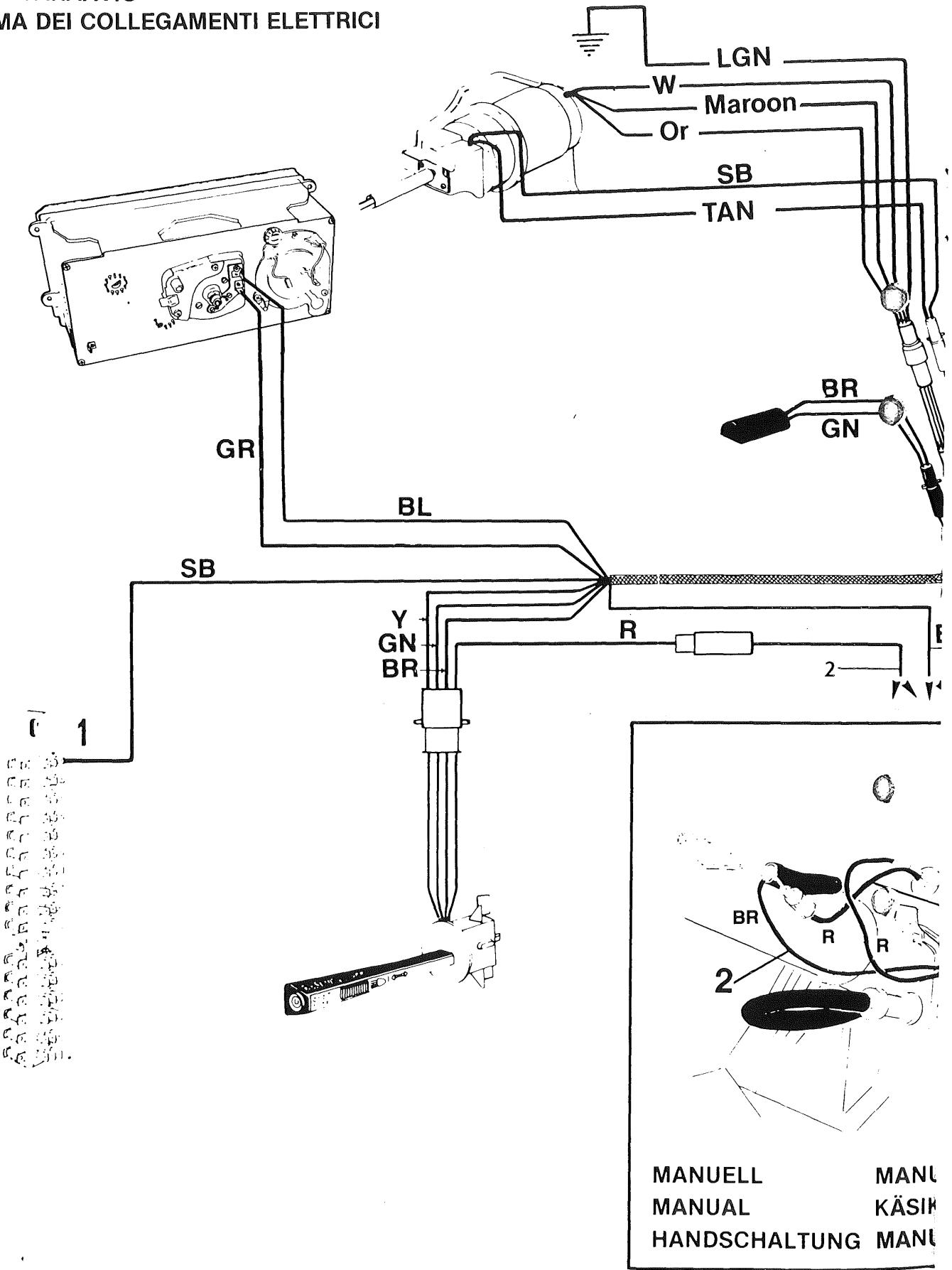
WIRING DIAGRAM

ELEKTRISCHER SCHALTPLAN

SCHEMA DE CONNEXIONS

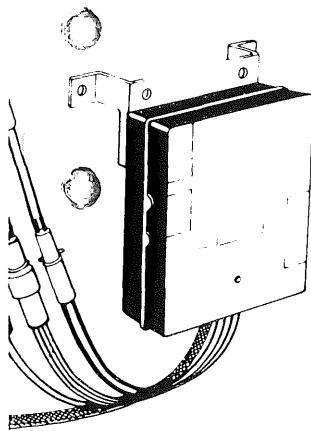
KYTKENTÄKAAVIO

SCHEMA DEI COLLEGAMENTI ELETTRICI

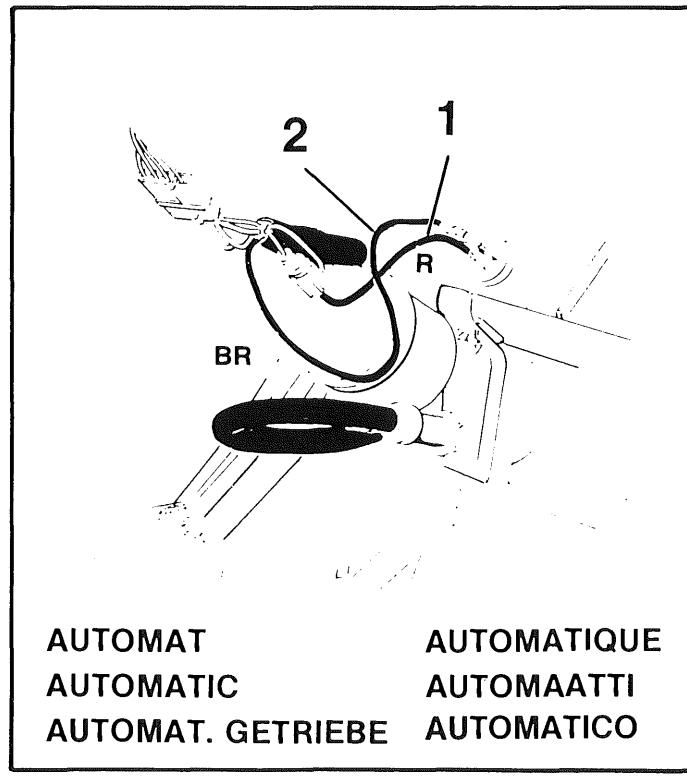
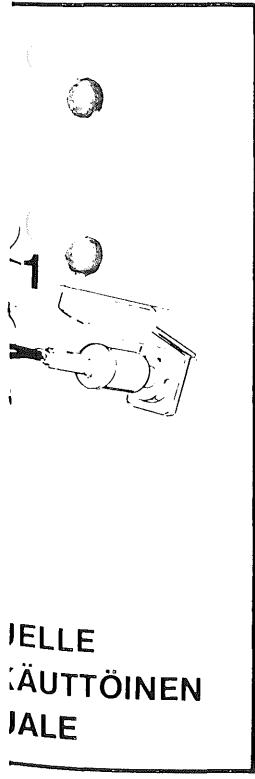


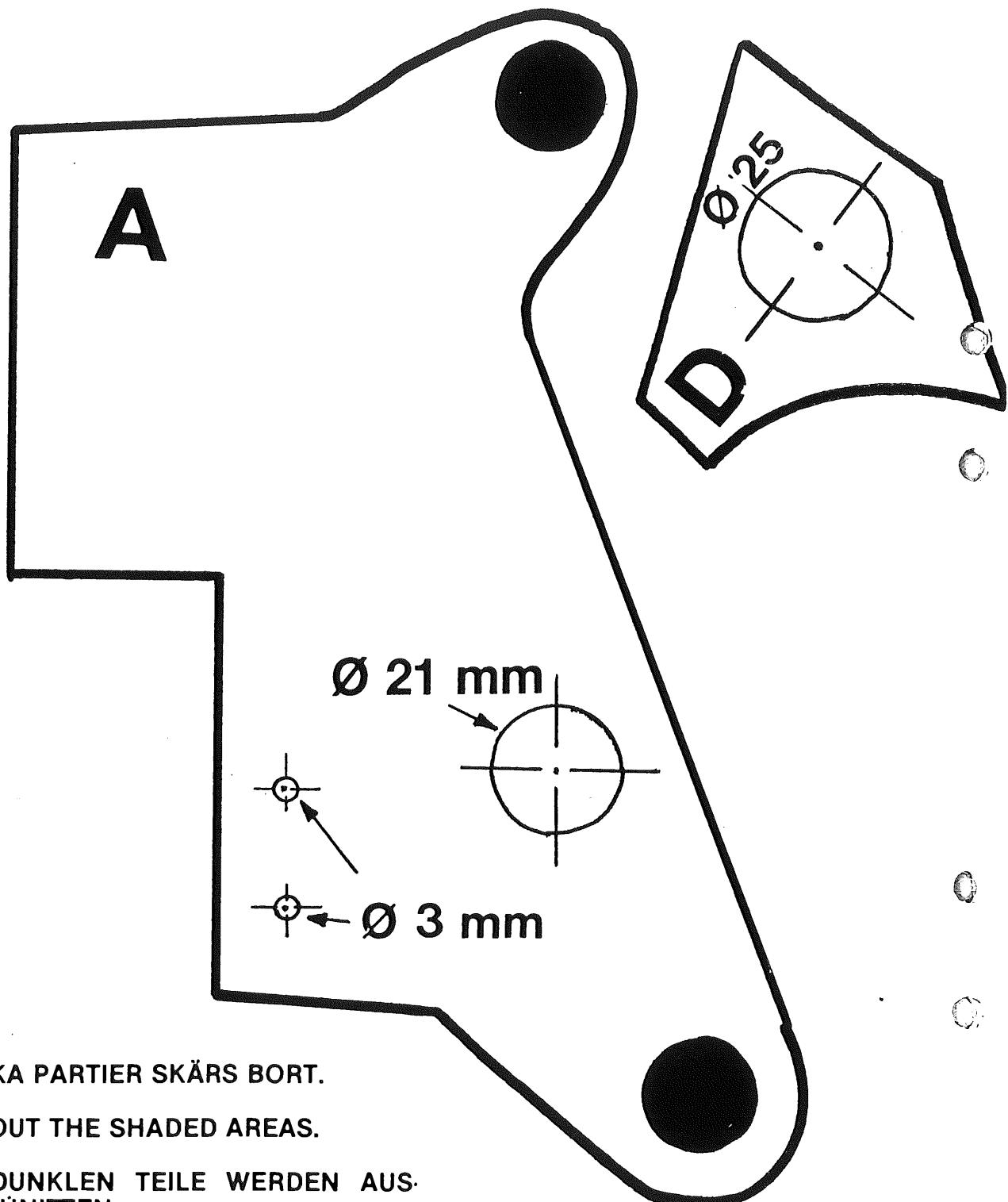
Bl	Gr	R	SB	Y	Gn
Blå	Grå	Röd	Svart	Gul	Grön
Blue	Grey	Red	Black	Yellow	Green
Blau	Grau	Rot	Schwarz	Gelb	Grün
Bleu	Gris	Rouge	Noir	Jaune	Vert
Sininen	Harm	Punainen	Musta	Keltainen	Vihreä
Blu	Grigio	Rosso	Nero	Giallo	Verde

LGN	W	BR	TAN	Or	Maroon
Ljusgrön	Vit	Brun	Brungul	Orange	Maroon
Light Green	White	Brown	Brown/Yellow	Orange	Maroon
Hellgrün	Weiß	Braun	Braungelb	Orange	Kastanienbraun
Vert clair	Blanc	Brun	Fauve	Orange	Marron
Vaalean vihreä	Valkoinen	Ruskea	Keltaisenruskea	Oranssi	Ruskeanpunainen
Verde chiaro	Bianco	Marrone	Marrone-Giallo	Arancione	Castano



BR 1





MÖRKA PARTIER SKÄRS BORT.

CUT OUT THE SHADDED AREAS.

DIE DUNKLEN TEILE WERDEN AUS-
GESCHNITTEN.

ENLEVER LE PARTIES HACHURÉES.

TUMMAT OSAT LEIKATAAN IRTI.

RITAGLIARE DALLE MASCHERINE I
PUNTI OMBREGGIATI.

